



PERIÓDICUS

ISSN: 2358-0844

n. 19, v. 1
jan-jun.2023
p. 255-266

Consejo Ancestral Willka Yaku

Conselho Ancestral Willka Yaku

Obras incluídas¹

1. Memorias de la Abuela Agua

Memórias da Avó Água

2. Mandatos de la Abuela Agua

Mandatos da Avó Água

¹ Traduzido por Vered Engelhard, doutorande e professore bolsista (teaching fellow) no departamento de Culturas Latinoamericanas e Ibéricas na Universidade Columbia. Artista independente. v.engelhard@columbia.edu. Revisado por Maria Fantinato Géo de Siqueira. mf2969@columbia.edu.



Artigo licenciado sob forma de uma licença Creative Commons [Atribuição 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). (CC BY-NC 4.0)

Recebido em 08/08/2023
Aceito em 18/08/2023

En lo alto de las montañas del macizo retumba un mandato, que solo algunas y algunos han logrado escuchar. Ellos o ellas, son sentidos y oidores de los espíritus de las aguas y las montañas, así durante mucho tiempo, el hombre de los Andes se ha dedicado a agradecer estar en los territorios de origen. Para ello ha tenido la tarea de recorrerlos y aprender a ofrendar, escuchar en la palabra de las abuelas y abuelos los haceres de las plantas, los ciclos de la vida de los animales.



No alto das montanhas do maciço retumba um mandato, que só algumas e alguns conseguiram escutar. Eles ou elas são sentidores e ouvidores dos espíritos das águas e das montanhas, assim por muito tempo, o homem dos Andes dedicou-se a agradecer por estar nos territórios de origem. Para isso, teve a tarefa de percorrê-los e aprender a ofrendar, escutar na palavra das avós e avôs os fazeres das plantas, os ciclos de vida dos animais.

Desde el año 2011 me he ido sumando a los procesos que en la práctica defienden el agua y los territorios. Mi raíz la hemos hallado en lo alto del Macizo Andino colombiano, territorio del cual, mis ancestros, como muchos de los pueblos originarios, se vio en la necesidad de abandonar geográfica y culturalmente hacia la ciudad, en este caso Cali, hacia un progresivo abandono e inferiorización cultural, hacia otro mundo. Así pues, arrancamos las hijas e hijos de muchos pueblos originarios, como el Yanakuna, mi raíz, para acompañar lo que en ese momento se llamó la 'primera carrera ceremonial en unión por el Agua'.



Desde 2011 tenho me somado aos processos que na prática defendem a água e os territórios. Minha raiz a gente achou no alto do Maciço Andino colombiano, território o qual meus ancestrais, como muitos dos povos originários, se viu na necessidade de abandonar geográfica e culturalmente rumo a cidade, neste caso Cali, rumo a um progressivo abandono e inferiorização cultural, rumo a outro mundo. Assim, então, começamos as filhas e filhos de muitos povos originários, como o Yanakuna, minha raiz, para acompanhar o que nesse momento se chamava a 'primeira corrida cerimonial em união pela Água'.

La corrida de las y los hermanos chasquis, tenía tres objetivos: El principal, de orden Espiritual, era recordar que todas las aguas están

conectadas, llevando su espíritu puro de las altas montañas por todo el cauce del río Yuma más conocido como Magdalena y hasta su delta en Bocas de Ceniza en Barranquilla.

Otro geográfico, no dejar sin recorrer un solo centímetro del río, desde su mamacocha abuela laguna, hasta su desembocadura en el Mar Caribe. Otro. Un tercer objetivo, consistió en mostrar otras formas de vivir alternos a occidente, sembrar en los oídos y corazones abiertos y generosos la nuestra, muy conscientes de que mayormente están inscritos en el otro modo de ser, el cual para nosotros no es sino la única manera de vida responsable de la crisis civilizatoria y ambiental actual.

Nuestro mandato era lograr un poco de consciencia en todos los rincones del planeta en relación al vínculo que por naturaleza todos y todo lo humano tiene con la abuela agua.



A corrida das e dos irmãos chasquis tinha três objetivos. O principal, de ordem Espiritual, lembrar que todas as águas estão conectadas, levando

seu espírito puro das altas montanhas por todo o leito do rio Yuma, mais conhecido como Magdalena, ao seu delta em Bocas de Ceniza em Barranquilla. Outro, geográfico, não deixar de percorrer um só centímetro do rio, desde

sua mamacocha avó lagoa, até sua foz no Mar do Caribe. Outro. Um terceiro objetivo, consistiu em mostrar outras formas de viver alternativas ao ocidente, semeando nos ouvidos e corações abertos e generosos a nossa forma, muito conscientes de que em sua maioria estão inscritos no outro modo de ser, o qual para nós não é nada além do único modo de vida responsável pela crise civilizacional e ambiental atual. Nosso mandato era fazer

chegar um pouco de consciência em todos os cantos do planeta em relação ao vínculo que, por natureza, todos e todo o humano têm com a avó água.



Diez años después, uno de los tantos mandatos que dejó como tarea la Mama Yaku a los corredores, ha podido realizarse; somos el recorrido del agua, un poco lento, pero sin que su flujo se detenga. El mandato consistía en seguir

Dez anos depois, um dos tantos mandatos que Mama Yaku deixou como tarefa para os corredores pôde realizar-se. Somos o percurso da água, um pouco lento, mas sem que seu fluxo seja detido. O mandato consistia em seguir liberando

liberando el espíritu de las aguas sagradas, en esta ocasión y junto con algunos elementos del macizo y del río Pance en Cali y la laguna

madre de pueblo Misak, serian ofrendados para darle fuerza al río Funza, más conocido como el río Bogotá.

De ese modo comenzó un proceso que conecto a los territorios vinculados al agua,

a nuestros ancestros animales y plantas y se dona como puentes entre los grandes y pequeños grupos dedicados a educar en prácticas para proteger la fuentes y afluentes por donde se camina de regreso al agua.

El arte ha sido una de las tantas vías que se ha prestado para darle un uso político en favor de rearmar los valores marginados. Tenemos

evidencia del uso político de la jurisprudencia como es el caso del Mayor Manuel Quintin Lame, o del uso político de la economía por medio de las construcción de cooperativas en la década de los 80 del proceso de recuperación de

tierras en el departamento del Cauca; pertenecemos a las generaciones recientes que reconociéndose en esos procesos también siente distancia porque percibimos en ella una progresiva pérdida de la dimensión espiritual de quienes los han heredado, por



o espírito das águas sagradas, nesta ocasião e junto com alguns elementos do macizo e do rio Pance em Cali e a lagoa mãe do povo

Misak, seriam oferendadas para dar força ao rio Funza, melhor conhecido como o rio Bogotá.

Assim, iniciou-se um processo que conectou os territórios vinculados à água, aos nossos

ancestrais animais e plantas, e que doa-se como pontes entre os grandes e pequenos grupos dedicados a educar em práticas para proteger as fontes e afluentes por onde se caminha de regresso à água.

A arte foi uma das tantas vias que se emprestou a um uso político a favor de re-harmonizar os valores marginalizados. Temos

evidências do uso político da jurisprudência, como no caso do Mayor Manuel Quintin Lame, ou do uso político da economia através da construção de cooperativas na década dos 80 no processo de recuperação de terras no departamento

do Cauca; pertencemos às gerações recentes que, reconhecendo-se nestes processos, sentem também distância porque nela percebemos uma progressiva perda da dimensão espiritual de quem os herdou, por isso, nos apoiamos na arte porque conserva práticas



esta razón nos apoyamos en el arte porque conserva prácticas que necesariamente implican la sensibilidad y la exposición del cuerpo al mundo que se habita, porque nos hemos expuesto a nuestro mundo, nuestras memorias prácticas, porque en la palabra de nuestras abuelas y abuelos el territorio es la suma de los ancestros, que los animales y las plantas

de cada lugar son una segunda generación de abuelas y abuelos, pero que por más avances que logre la humanidad en sus términos por encima de la naturaleza, antes y después de pasar por este mundo somos tierra.

En el recorrido también hemos aprendido a no cometer el mismo error que algunas organizaciones y algunos líderes, considerar que solo nosotros estamos teniendo éxito en el proceso de armonización de valores propios. Esta es una de las grandes lecciones que deja el ejercicio del palabreo, como lo entendemos

los pueblos originarios, lugar en donde se construyen los mandatos colectivos, aprendizajes cotidianos que surgen de los fogones que no son sino compromisos con nuestra gente, con nuestro territorio.

Lo que nos sucedió en todos los

que necesariamente implican a sensibilidad e a exposição do corpo ao mundo que se habita, porque nós

expusemos a nosso mundo, nossas memórias práticas, porque na palavra de nossas avós e avôs o território é a soma dos ancestrais, e os animais e as plantas de cada lugar são uma

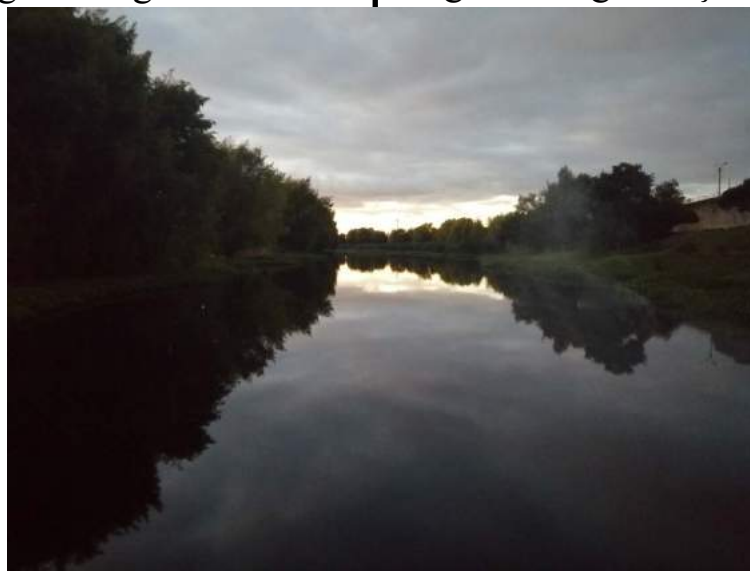
segunda geração de avós e avôs, e que por mais avanços que consiga a humanidade em seus termos acima da natureza, antes e depois de passar por este mundo somos terra.

No percurso aprendemos também a não cometer o mesmo erro que algumas organizações e lideranças:

considerar que só nós estamos tendo êxito no processo de harmonização de valores próprios. Essa é uma das grandes lições que deixa o exercício de palabreo como o entendemos os povos originários: lugar em que se constroem

os mandatos coletivos, aprendizados cotidianos que surgem das fogueiras que não são mais que compromissos com nossa gente, com nosso território.

O que nos aconteceu em todos os



territorios que nos abrieron su espacio para encender el fuego, la voluntad y la palabra: el rio Funza

ya llegando a su delta y el humedal de la Poma en el Charquito, el humedal de la Vaca en TechoTiba, ahora llamado Kennedy, las lagunas del Páramo del Verjón, el humedal Neuta en el territorio de Suacha, el imponente



territórios que nos abriram seu espaço para acender o fogo, a vontade e a palavra: o rio Funza já

chegando a seu delta e a área úmida da Poma no Charquito, a área úmida da Vaca em TechoTiba, agora chamado Kennedy, as lagoas do Páramo do Verjón, o área úmida Neuta no território de Suacha, o imponente Fucha, os

Fucha, los pictogramas en las abuelas en el parque de Canoas, el humedal Salitre, todos ellos que a pesar de la adversidades que afrontan, construyen Ilusiones en forma de huertos y escuelas de pensamiento, para enraizar en la comunidad la paciencia, la dignidad y el amor al territorio.

pictogramas nas avós no parque de Canoas, a área úmida Salitre, todes elus que, além da adversidade que afrontam, constroem imaginações em forma de hortas e escolas de pensamento, para enraizar na comunidade a paciência, a dignidade e amor ao território.

Al final, los mandatos son el compromiso con nuestro habitat, para nosotros el habitat es la

madre y es el padre, por eso el mandato que nos envió fue el agradecimiento a la vida y a su vez la ofrenda al origen, al hacer vida, a esa abuela llamada Guacheneque, que sabe enseñar al Funza, gran varón, el valor y la



No final, os mandatos são o compromisso com o nosso habitat, para nós o habitat é a mãe e é o

pai, por isso o mandato que nos enviou foi o agradecimento à vida e ao mesmo tempo a oferenda à origem, ao fazer vida, à essa avó chamada Guacheneque, que sabe ensinar ao Funza, gran varón, o valor e a resistência para enfrentar

resistencia para enfrentar su paso por la forma de vida colonial de los sujetos modernizados sobre el territorio ancestral de Bacatá, luego denominado Santa Fe de Bogotá, distrito capital.

seu passo pela forma de vida colonial dos sujeitos modernizados sob o território ancestral de Bacatá, logo denominado Santafé de Bogotá, distrito capital.

Este texto es una traducción de una versión del guión del video “Memorias de la Abuela Agua” de Phuyu Uma e Isua Pørøpik del Consejo Ancestral Willka Yaku.

Fotos Documental Memorias de la Abuela Agua

1. Páramo El Verjón, bastón del Yanantin y Phuyu Uma.
2. Páramo El Verjón, su laguna y Eyder Calambás.
3. Pagamento de flores, agua y piedras de las lagunas y páramos del Cauca para el territorio Muyskatá.
4. Laguna El Verjón y bastón del Yanantin.
5. Río Funza, mal llamado río Bogotá, después de atravesar la capital, a la altura de la Vereda El Charquito, Phuyu Uma conversando con Jorge Clavijo, líder de este territorio.
6. Minga de siembra en el humedal La Vaca en Techotiba, Doña Dora Consuelo, lideresa ambiental y los compañeros Phuyu Uma y Eyder Calambás.
7. La huerta orgánica de doña Rosa en El Charquito hablando con Phuyu Uma al lado de una planta de quinua.
8. Bosque Sagrado, un proceso de 10 años de revitalización en el Humedal La Vaca.
9. Humedal Salitre.
10. Huerta La Ilusión, proceso de defensa del territorio liderado por doña Adriana, junto al Río Fucha en la Localidad de San Cristóbal, Bogotá.

Los grabados en las páginas siguientes se titulan “Mandatos de la Abuela Agua” de Phuyu Uma e Isua Pørøpik del Consejo Ancestral Willka Yaku.

Este texto é uma tradução de uma versão do roteiro do vídeo “Memórias da Avó Agua” de Phuyu Uma e Isua Pørøpik do Conselho Ancestral Willka Yaku.

Fotos, Documentário Memorias da Avó Agua

1. Páramo El Verjón, bengala do Yanantin e Phuyu Uma.
2. Páramo El Verjón, sua lagoa e Eyder Calambás.
3. Pagamento de flores, água e pedras das lagoas e páramos do Cauca para o território Muyskatá.
4. Lagoa El Verjón e bengala do Yanantin.
5. Rio Funza, mal chamado rio Bogotá, depois de atravessar a capital, á altura da Vereda El Charquito, Phuyu Uma conversando com Jorge Clavijo, líder desse território.
6. Minga de sementeira na área úmida La Vaca em Techotiba, Doña Dora Consuelo, lideresa ambiental e os companheiros Phuyu Uma e Eyder Calambás.
7. A horta orgánica de doña Rosa no El Charquito falando com Phuyu Uma ao lado de uma planta de quinua.
8. Bosque Sagrado, em processo de 10 anos de revitalização na área úmida La Vaca.
9. Area úmida Salitre.
10. Horta La Ilusión, processo de defesa do território liderado pela doña Adriana, junto ao Rio Fucha na Localidade de San Cristóbal, Bogotá.

As gravuras nas seguintes páginas são intituladas “Mandatos da Avó Agua”, de Phuyu Uma e Isua Pørøpik do Conselho Ancestral Willka Yaku.

IPOUA



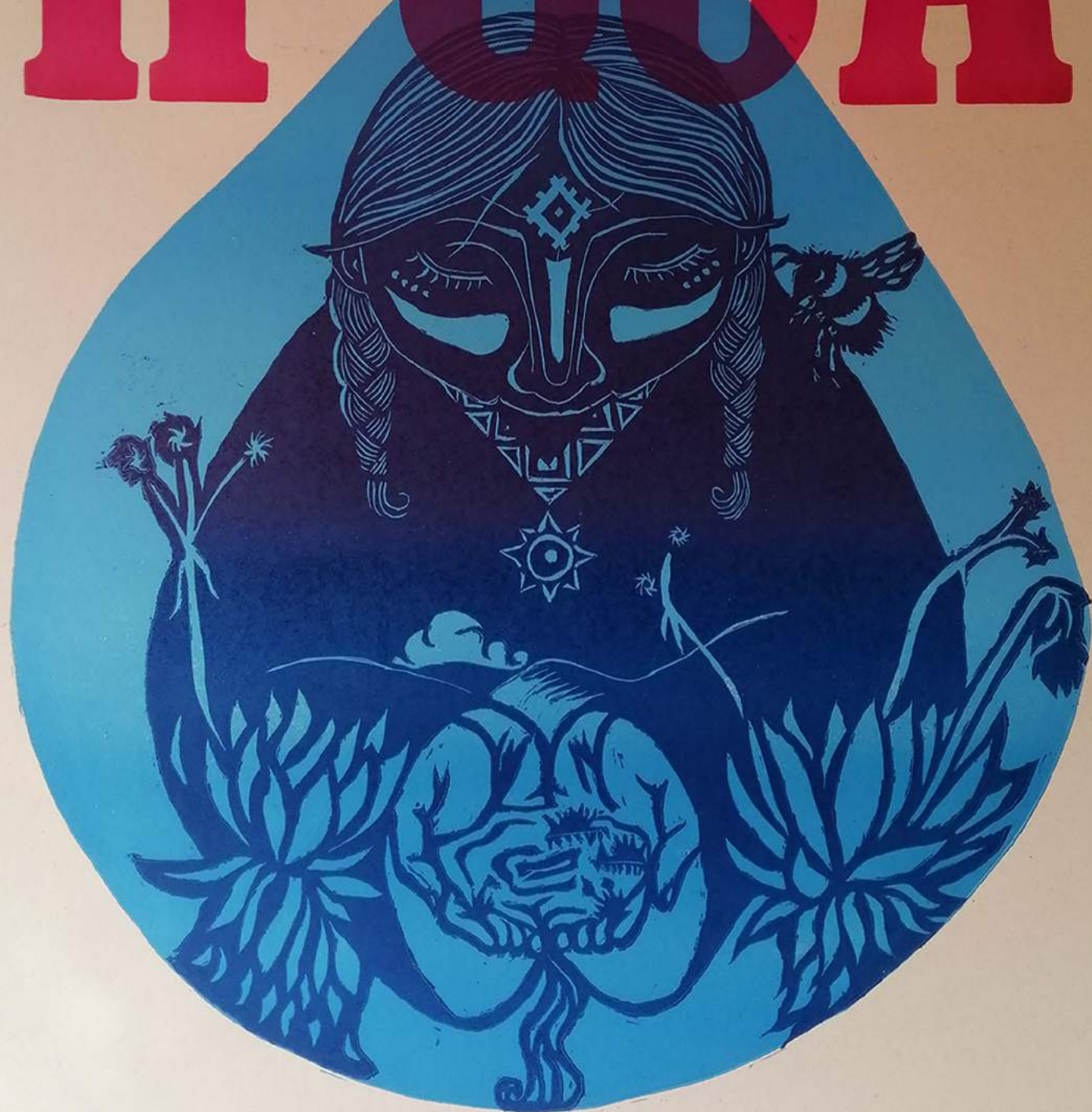
KAKA

XIE

NZINGA

**Gracias Abuela Agua Amada
en Muysccubun**

IPONUA

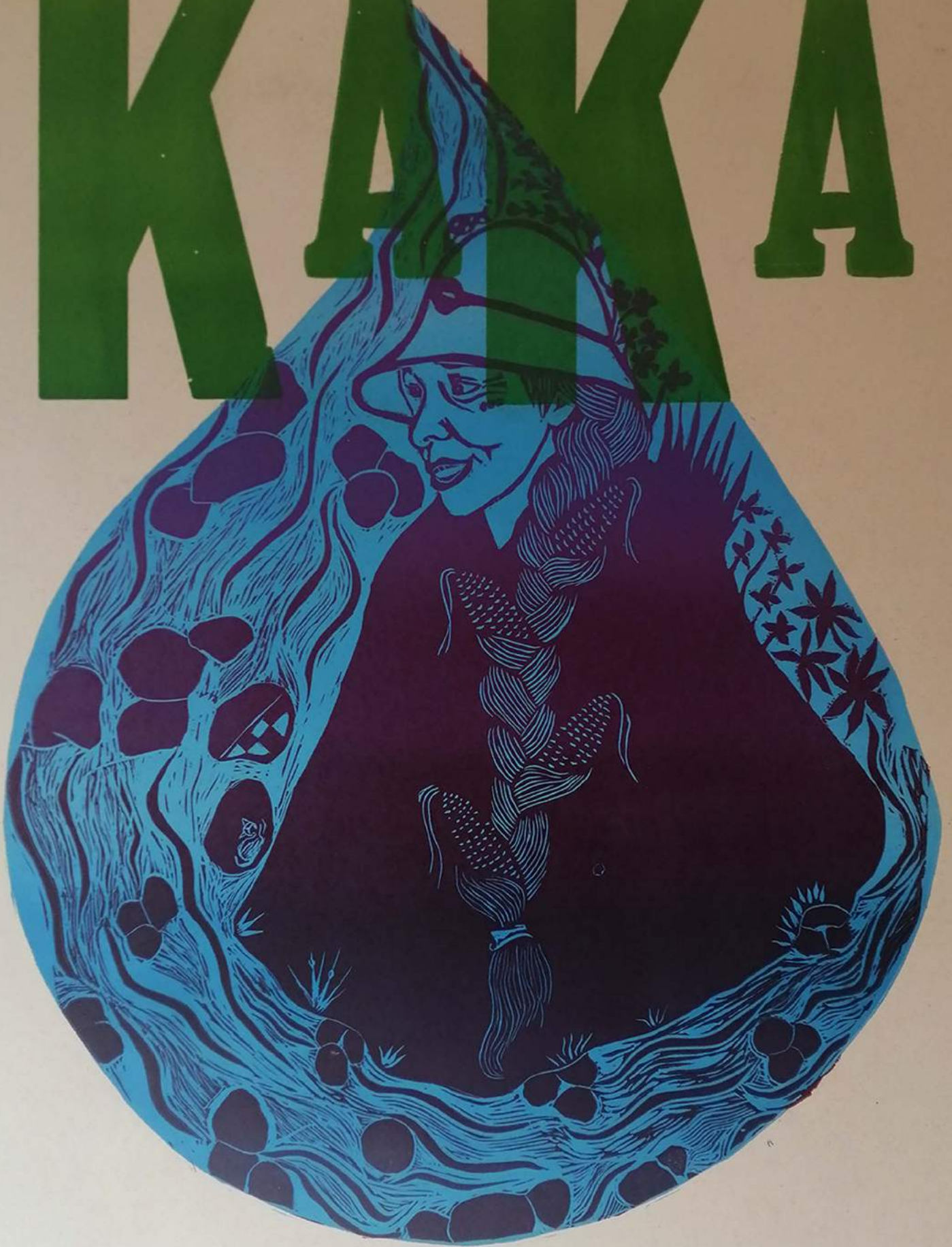


Gracias en MUYSCCUBUN

PHUYU UMA - ISUA POROPIK

Impreso en La Linterna Cali 2020

KAKA



Abuela en MUYSCCUBUN

PHUYU UMA - ISUA POROPIK

Impreso en La Linterna Cali

2020

YUPA

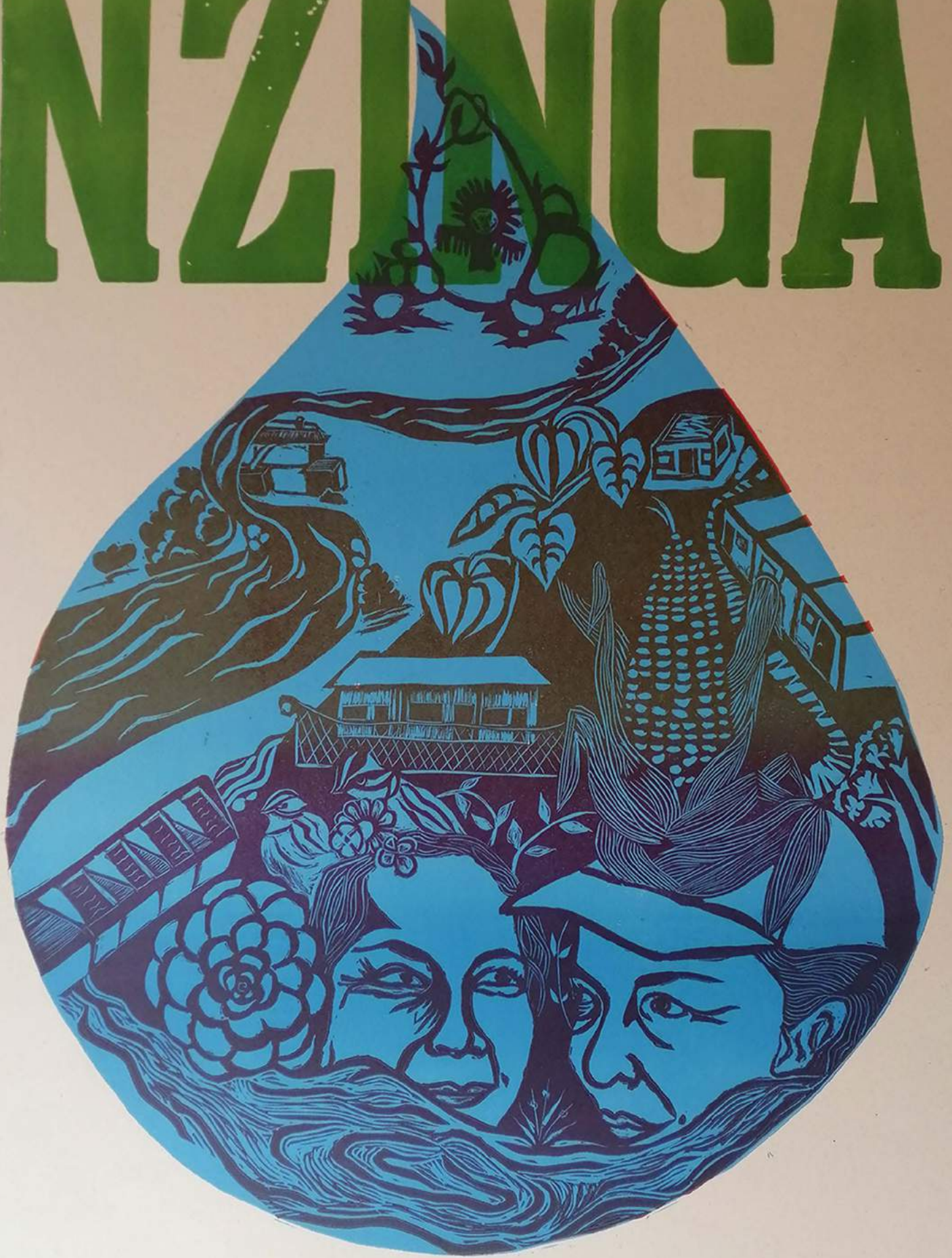


Agua en MUYSCCUBUN

PHUYU UMA · ISUA POROPIK

Impreso en La Linterna Cali 2020

NZINGA



Amada en MUYSCCUBUN

PHUYU UMA - ISUA POROPIK

Impreso en La Linterna Cali 2020